

**De voordelen in één oogopslag:**

NL

- Praktische en effectieve verzorging van oppervlakkige verbrandingen en kleinere 1e en tweede graads brandwonden
- Aangenaam verkoelend, vermindert de pijn
- Versnelt het genezingsproces
- Voorkomt het ontstaan van brandblaren
- Vrijwel onzichtbaar
- Waterdicht
- Snelle wondgenezing door een optimale vochtbalans in de wond
- Ademende film die goed door de huid wordt verdragen
- Controle van de wond en het genezingsproces dankzij het transparante materiaal
- Optimale en comfortabele hechting aan de huid dankzij de vliesdunne film
- Kleeft niet aan de wond
- Goede mechanische bescherming dankzij de polstering door de gel
- Verhindert het binnendringen van vuil en bacteriën
- Kan maximaal 7 dagen op de wond blijven zitten

**Het werkingsprincipe van de vochtige wondgenezing:**

De steriele brandwondenpleister bestaat uit een vochtige gel. Deze kan zowel vocht afgeven als wondvocht opnemen. Het innovatieve principe van de vochtige wondgenezing ondersteunt de natuurlijke genezingskracht van het lichaam actief en zorgt

daarmee voor een snelle genezing met weinig complicaties (Fig.1).

Uit wetenschappelijk onderzoek is gebleken dat de huidcellen zich in een vochtig wondmilieu beter delen en gemakkelijker naar elkaar toe kunnen bewegen, waardoor de wondgenezing wordt versneld.

**Let op:**

- De brandwondenpleister mag niet op een geïnfecteerde wond worden aangebracht.
- Raadpleeg een arts:
  - als de wond tekenen van een infectie vertoont (sterke roodheid of warm aanvoelen, zwelling of pijn)
  - als de wond niet binnen 4 dagen begint te helen
  - in geval van grotere brandwonden

De brandwondenpleister kan in zeldzame gevallen huidreacties veroorzaken.

**Gebruiksaanwijzing:**

- Voor en na de wondverzorging de handen wassen.
- Indien mogelijk de verbrande plaats ongeveer 5 minuten onder stromend koud water koelen. Daarna het gebied rond de wond voorzichtig droog maken met schoon, niet pluizend en bij voorkeur steriel materiaal.
- Eén helft van de witte beschermfolie aan de onderkant van de pleister verwijderen (Fig. 2).
- Plak de brandwondenpleister op de wond en

verwijder daarna de andere helft van de beschermfolie.

- Druk de pleister gelijkmatig aan en zorg dat de randen goed vastplakken (Fig. 3).
- Verwijder voorzichtig de dunne beschermfolie aan de bovenkant (Fig. 4).
- De genezing van de brandwond kan nauwgezet gevolgd worden zonder het verband te verwijderen (Fig. 5).
- De brandwondenpleister moet worden gebruikt tot de wond volledig is genezen.
- Voor het verwijderen van de pleister één hoekje losmaken en dan de pleister voorzichtig lostrekken.
- De pleister moet op een koele en droge plaats, en buiten het bereik van kinderen worden bewaard.
- De inhoud is steriel zolang de peelpackaging onbeschadigd is.

Datum van herziening van de tekst: 2009-10

**Přehled výhod:**

CZ

- Praktické a účinné ošetření povrchových opaření a drobných popálenin 1. a 2. stupně
- Příjemně chladí a tlumí bolest
- Urychlují hojení
- Minimalizují vznik puchýřků
- Diskrétní
- Nepropouští vodu
- Zajišťují optimální rovnováhu vlhkosti v ráně a tím její rychlejší hojení
- Vnější film je prodyšný a pokožku dobře snášený
- Transparentní materiál umožňuje kontrolu procesu hojení rány
- Díky tenkému speciálnímu filmu drží optimálně a pohodlně na pokožce
- Neslepují se s ránou
- Gelový polštářek umožňuje dobrou mechanickou ochranu rány
- Nepropustné pro nečistoty a bakterie
- Mohou zůstat na ráně až 7 dní

**Princip hojení rány ve vlhkém prostředí:**

Sterilní náplasti na popáleniny obsahují vlhký gel. Mají schopnost vlhkost vydávat a zároveň přijímat sekret z rány. Inovační princip hojení ran ve vlhkém prostředí podporuje aktivně přirozenou hojivou sílu organismu a napomáhá rychlému hojení ran bez komplikací (obr. 1).

Vědecké studie prokázaly, že se kožní buňky ve

**Prehľad výhod:**

SK

- Praktické a účinné ošetrenie povrchových obarení a menších popálení 1. a 2. stupňa
- Prijemne chladia a utišujú bolesť
- Urychlujú hojenie
- Minimalizujú vznik pľuzgierov
- Diskrétné
- Neprepúšťajú vodu
- Rýchle hojenie rán v dôsledku optimálnej vyváženosti vlhkosti v rane
- Vonkajší film je priedušný a pokožkou dobre znášaný
- Transparentný materiál umožňuje kontrolu pokročilosti hojenia rany
- Vďaka tenkému špeciálnemu filmu optimálne a pohodlne držia na pokožke
- Neprilepia sa na ranu
- Géľ funguje ako vankúš a umožňuje dobrú mechanickú ochranu rany
- Bránia vnikaniu nečistôt a baktérií
- Môžu zostať na rane až 7 dní

**Princíp hojenia rany vo vlhkom prostredí:**

Sterilné náplasti na popáleniny obsahujú vlhký gél. Majú schopnosť odovzdávať vlhkosť, ako aj prijímať sekret. Inovačný princíp hojenia rán vo vlhkom prostredí pritom aktívne podporuje prirodzenú hojivú silu organizmu a zabezpečuje rýchly, nekomplikovaný priebeh hojenia (obr. 1).

Vedecké štúdie ukázali, že kožné bunky sa vo vlhkom prostredí rany lepšie rozmnožujú a môžu sa k sebe ľahšie približovať, čo je prospešné pre hojenie rany.

**Upozornenie:**

- Náplasti na popáleniny sa nesmú používať na infikované rany.
- Vyhľadajte lekára, ak:
  - sa na rane prejavujú príznaky infekcie (silné začervenanie, prehriatie, opuch alebo bolesti)
  - sa rana do 4 dní nezačne hojiť
  - v prípade rozsiahlych popálení

Náplast na popáleniny môže v zriedkavých prípadoch vyvolávať nežiadúce reakcie pokožky.

**Pokyny k používaniu:**

- Pred a po ošetrení rany si umyte ruky.
- Ak je to možné, ochladte postihnuté miesto pred nanesením náplasti asi 5 minút pod tečúcou studenou vodou. Potom opatrne osušte okolie rany čistou látkou, najlepšie sterilnou a nepúšťajúcou vlákna.
- Najprv stiahnite jednu stranu bielej ochrannej fólie na spodnej strane náplasti (obr. 2).
- Priložte náplast voľnou stranou na ranu a potom odstráňte zvyšok ochrannej fólie.
- Rovnomerne náplast pritlačte, najmä na okrajoch (obr. 3).
- Opatrne odstráňte hornú tenkú ochrannú fóliu (obr. 4).

– Pozorne sledujte priebeh hojenia popáleniny (obr. 5).

- Náplast by sa mala používať až do úplného vyhojenia rany.
- Pri odstraňovaní náplasti trochu uvoľnite jeden roh a opatrne náplast stiahnite.
- Náplasti skladujte na suchom a chladnom mieste, mimo dosahu detí.
- Obsah je sterilný, kým nie je poškodený obal.

Dátum revízie textu: 2009-10

**Преимущества пластыря:**

RU

- Практичный и эффективный уход за поверхностными ожогами и небольшими ожогами 1-й и 2-й степени
- Охлаждает, смягчает боль
- Ускоряет процесс заживления
- Предотвращает образование пузырей от ожога
- Незаметный
- Водонепроницаемый
- Обеспечивает быстрое заживление раны благодаря оптимальной влажной среде
- Прилегающая к коже пленка благоприятна для кожи и воздухопроницаема
- Прозрачный материал обеспечивает возможность визуального контроля состояния раны
- Надежно и комфортно удерживается на коже с помощью очень тонкой пленки
- Не приклеивается к ране
- Обеспечивает механическую защиту раны за счет смягчающего действия геля
- Предотвращает проникновение грязи и бактерий
- Может оставаться на ране в течение 7 дней

**Принцип действия влажного заживления ран:**

Sterilní náplasti pro léčbu popálených ran sestává z vlhkého gely. On schopen ne jen vlhknout ranu, ale i přijímat výtok. Inovační princip léčby ran ve vlhkém prostředí podporuje aktivně přirozenou hojivou sílu organismu a napomáhá rychlému hojení ran bez komplikací (obr. 1).

vlhkém prostředí rány lépe množí a mohou se k sobě snadněji přibližovat, čímž je podporováno hojení rány.

**Upozornění:**

- Náplasti na popáleniny nesmí být použity u infikovaných ran.
- Vyhleďte lékaře pokud:
  - rána vykazuje příznaky infekce (silné zčervenání, přehřátí, otékání nebo bolest)
  - se rána nezačne do 4 dnů hojit
  - se jedná o rozsáhlou popáleninu

Náplast na popáleniny může v ojedinělých případech vyvolat nežádoucí reakci pokožky.

**Pokyny pro použití:**

- Před a po ošetření rány si umyjte ruce.
- Je-li to možné, ochlazujte postižené místo po dobu cca 5 minut pod tekoucí studenou vodou. Poté opatrně osušte okraje rány čistým, nejlépe sterilním materiálem, který nepouští vlákna.
- Nejprve odstraňte jednu část ochranné bílé fólie na spodní straně náplasti (obr. 2).
- Náplast přiložte odkrytou částí na ranu a potom odstraňte zbytek fólie.
- Náplast rovnoměrně přitlačte, hlavně na okrajích (obr. 3).
- Odstraňte opatrně vrchní tenkou ochrannou fólii (obr. 4).
- Sledujte pozorně průběh hojení popáleniny (obr. 5).

ran vo vlhkej среде оказывает активную поддержку природным целительным силам организма и обеспечивает быстрый, не вызывающий осложнений, процесс заживления (рис. 1).

Научные исследования показали, что клетки кожи лучше размножаются во влажной среде раны и могут легче наслаиваться друг на друга, что способствует ее быстрому заживлению.

**Надо иметь в виду:**

- Пластырь для лечения ожоговых ран нельзя применять в случае инфицированных ран.
- Обратитесь, пожалуйста, к врачу, если:
  - рана проявляет признаки инфекции (сильное покраснение, жар, опухание или боли)
  - в течение 4 дней рана не начинает заживать
  - ожог большой площади

В очень редких случаях пластырь для лечения ожоговых ран может вызывать кожные реакции.

**Инструкция по применению:**

- Следует вымыть руки до и после обработки раны
- По возможности поддержите пораженный участок под струей холодной воды.
- После этого осторожно просушите кожу вокруг раны с помощью чистого, не имеющего волокон и, по возможности, стерильного материала.

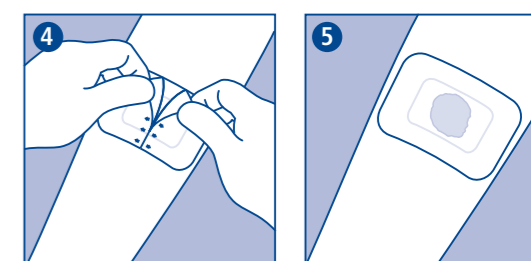
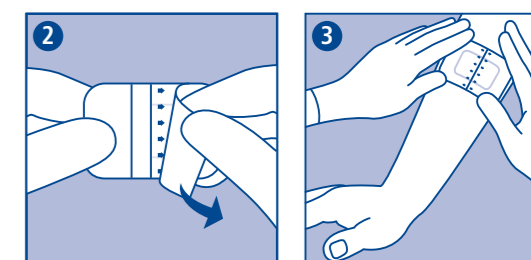
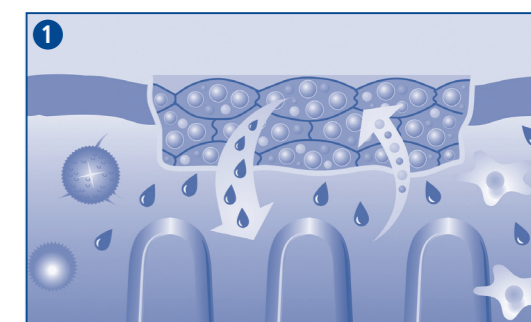
- Náplast aplikujte pokud možno až do úplného zahojení rány.
- Při odstranění náplasti opatrně uvolněte jeden roh a opatrně náplast stáhněte.
- Náplasti uchovávejte na chladném a suchém místě, mimo dosahu dětí.
- Obsah je sterilní, pokud není poškozen obal.

Datum revize textu: 2009-10

HARTMANN

**Brandwundenpflaster**  
**Adhesive burn plasters**  
**Medicazioni adesive**  
**Pansements pour brûlures**  
**Brandwondenpleisters**  
**Náplasti na popáleniny**  
**Пластырь для лечения ожоговых ран**

Gebrauchshinweise · Instructions for use  
 Istruzioni per l'uso · Notice d'emploi  
 Gebruiksaanwijzing · Οδηγίες χρήσης  
 Informace pro použití · Informácia pre použitie  
 Указания по применению



**Die Vorteile auf einen Blick:**

**D**

- Praktische und wirksame Versorgung von oberflächlichen Verbrühungen und kleineren Verbrennungen 1. und 2. Grades
- Angenehm kühlend, lindert Schmerzen
- Beschleunigt den Heilungsprozess
- Beugt der Entstehung von Brandblasen vor
- Nahezu unsichtbar
- Wasserdicht
- Schnelle Wundheilung durch optimale Feuchtigkeitsbalance in der Wunde
- Atmungsaktiver und gut hautverträglicher Film
- Kontrolle der Wunde und des Heilungsverlaufes durch transparentes Material
- Optimaler und bequemer Halt auf der Haut durch hauchdünnen Film
- Verklebt nicht mit der Wunde
- Guter mechanischer Schutz durch Polsterwirkung des Gels
- Verhindert das Eindringen von Schmutz und Bakterien
- Kann bis zu 7 Tagen auf der Wunde verbleiben

**Das Wirkprinzip der feuchten Wundheilung:**

Die sterilen Brandwundenpflaster bestehen aus einem feuchten Gel. Sie können sowohl Feuchtigkeit abgeben als auch Sekret aufnehmen. Das innovative Prinzip der feuchten Wundheilung unterstützt dabei aktiv die natürliche Heilungskraft des Körpers und sorgt für einen raschen, komplikationsarmen Hei-

lungsprozess (Abb. 1).

Wissenschaftliche Studien haben gezeigt, dass sich die Hautzellen in einem feuchten Wundmilieu besser vermehren und sich leichter aufeinander zu bewegen können, womit die Wundheilung begünstigt wird.

**Bitte beachten Sie:**

- Die Brandwundenpflaster dürfen nicht bei infizierten Wunden angewendet werden.
- Wenden Sie sich bitte an einen Arzt:
- Falls die Wunde Anzeichen einer Infektion zeigt (starke Rötung, Überwärmung, Schwellung oder Schmerzen)
- Falls die Wunde nicht innerhalb von 4 Tagen zu heilen beginnt
- bei großflächigen Brandwunden

Das Brandwundenpflaster kann in seltenen Fällen Hautreaktionen hervorrufen.

**Gebrauchshinweise:**

- Vor und nach der Wundversorgung die Hände waschen.
- Falls möglich, kühlen Sie vor dem Aufbringen des Pflasters die betroffene Stelle ca. 5 Min. lang unter fließendem, kaltem Wasser. Danach trocknen Sie die Wundumgebung vorsichtig mit einem sauberen, nicht fusseleindenden und möglichst sterilen Material ab.

- Ziehen Sie zunächst eine Seite der weißen Schutzfolie auf der Unterseite des Pflasters ab (Abb. 2).
- Legen Sie das Brandwundenpflaster mit der freien Seite auf die Wunde auf und entfernen Sie danach die verbleibende Schutzfolie.
- Drücken Sie das Pflaster gleichmäßig und insbesondere an den Rändern fest an (Abb. 3).
- Entfernen Sie vorsichtig die obere, dünne Schutzfolie (Abb. 4).
- Beobachten Sie aufmerksam den Heilungsverlauf der Brandwunde (Abb. 5).
- Die Anwendung der Brandwundenpflaster sollte bis zur vollständigen Abheilung erfolgen.
- Beim Entfernen des Pflasters bitte eine Ecke leicht lösen und vorsichtig abziehen.
- Pflaster an einem kühlen und trockenen Ort und für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt.

Stand der Information: 2009-10

**The advantages at a glance:**

**GB**

- Allows practical and effective care of superficial scalds and minor burns of 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> degree
- Pleasantly cooling and pain relieving
- Promotes wound healing
- Reduces the risk of blister formation
- Almost invisible
- Waterproof
- Provides an optimal moisture balance in the wound and thus enables a quick healing process
- The outer film is breathable and skin-friendly
- Allows visual inspection of the wound healing process due to its transparency
- Ensures an optimal and comfortable hold on the skin due to the extra thin material
- Does not stick to the wound
- Provides good mechanical protection due to the cushioning effect of the gel
- Prevents the penetration of dirt and bacteria
- Can remain on the wound for up to 7 days

**The principle of moist wound healing:**

The adhesive burn plasters consist of a moist gel. They are able to release moisture and take up exudate at the same time. The innovative principle of moist wound healing actively supports the body's natural healing mechanisms and enables a quick and uncomplicated healing process (Figure 1).

Scientific studies have shown that skin cells in a

moist wound environment reproduce more effectively and fuse together more easily, thereby promoting wound healing.

**Please note:**

- The burn plasters must not be used on infected wounds.
- Please consult a physician if:
  - the wound shows signs of an infection (severe reddening, overheating, swelling or pain)
  - the wound does not begin to heal within 4 days
  - for the treatment of large surface burns

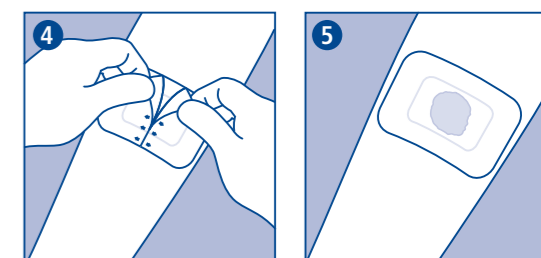
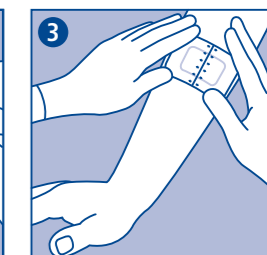
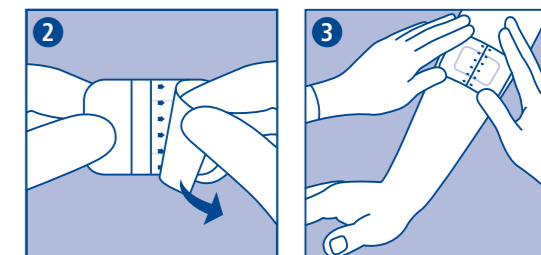
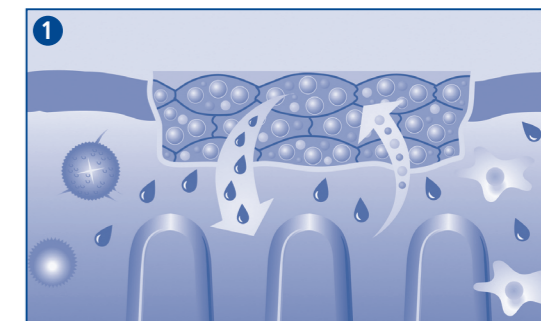
The burn plaster may occasionally cause skin reactions in susceptible subjects.

**Instructions for use:**

- Wash hands before and after wound treatment.
- Where possible cool the affected area for approx. 5 minutes under cold running water. Then dry the wound surroundings carefully with a clean, lint-free and, where possible, sterile material.
- Next remove a strip of the white protective backing from the underside of the plaster (Figure 2).
- Lay the burn plaster with the exposed side on the wound and then remove the remaining protective backing.
- Press the plaster down evenly and particularly firmly around the edges (Figure 3).
- Carefully remove the thin, upper protective backing (Figure 4).

- The wound healing process can be monitored easily without removing the dressing. (Figure 5).
- The burn plasters should be used until the wound has completely healed.
- To remove the plaster, lift it at one edge and remove the whole plaster carefully.
- Store plasters in a cool, dry place. Keep out of the reach of children.
- Contents sterile unless peel packs are damaged.

Date of revision of the text: 2009-10



**Tutti i vantaggi in breve:**

**IT**

- Trattamento pratico ed efficace delle scottature superficiali e delle piccole ustioni di 1° e 2° grado
- Piacevolmente rinfrescante, attenua il dolore
- Facilita il processo di guarigione
- Previene la formazione di vesciche
- Quasi invisibile
- Resistente all'acqua
- Favorisce la guarigione della ferita grazie ad un equilibrio ottimale dell'umidità nella ferita
- Pellicola traspirante e ipoallergenica
- Controllo della ferita e dell'andamento del processo di guarigione grazie al materiale trasparente
- Adesione comoda e ottimale sulla pelle grazie a una pellicola estremamente sottile
- Non aderisce alla ferita
- Buona protezione meccanica grazie all'effetto di imbottitura del gel
- Impedisce la penetrazione di sporco e batteri
- Può rimanere sulla ferita fino a 7 giorni

**Il principio del trattamento umido delle ferite:**

Le medicazioni adesive sterili per ustioni sono costituite da un gel umido. Sono in grado di cedere umidità ma anche di assorbire il secreto. Il principio innovativo del trattamento umido delle ferite migliora attivamente le naturali capacità di guarigione dell'organismo e facilita un processo di guarigione rapido e senza complicazioni (Fig. 1).

Studi scientifici hanno dimostrato che le cellule cutanee si moltiplicano meglio in un ambiente umido e riescono a muoversi l'una sull'altra con maggiore facilità, favorendo così il processo di guarigione della ferita stessa.

**Attenzione:**

- Le medicazioni adesive per ustioni non devono essere utilizzate su ferite infette.
- Si rivolga a un medico se:
  - la ferita mostra segni di infezione (forte arrossamento, ipertermia, gonfiore o dolori)
  - la ferita non inizia a guarire entro 4 giorni
  - la ferita ha dimensioni ampie

La medicazione adesiva per ustioni raramente può provocare reazioni allergiche della pelle.

**Indicazioni per l'utilizzo:**

- Lavarsi le mani prima e dopo il trattamento della ferita.
- Se possibile, prima di applicare la medicazione, rinfrescare la zona colpita per circa 5 minuti sotto acqua corrente fredda. Quindi asciugare con cautela la zona attorno alla ferita mediante materiale pulito che non perda pelucchi e sia possibilmente sterile.
- Rimuovere dapprima un lato della pellicola protettiva bianca sulla parte inferiore della medicazione (Fig. 2).

- Applicare la medicazione adesiva per ustioni con la parte ora scoperta direttamente sulla ferita poi togliere il resto della pellicola protettiva.
- Premere bene la medicazione uniformemente in particolare sui bordi (Fig. 3).
- Togliere con cautela la sottile pellicola protettiva sulla parte superiore (Fig. 4).
- Osservare attentamente l'andamento del processo di guarigione della ferita (Fig. 5).
- Praticamente invisibile;
- Impermeabile;
- Cicatrizzazione rapida de la plaie grâce à un équilibre optimal de l'humidité de la plaie;
- Film laissant respirer la peau, bonne tolérance cutanée;
- Contrôle de la plaie et du déroulement de la cicatrisation grâce au matériau transparent;
- Maintien ferme et agréable sur la peau grâce au film extrêmement fin;
- N'adhère pas à la plaie;
- Bonne protection mécanique grâce à l'effet de rembourrage du gel;
- Empêche la pénétration des salissures et de bactéries;
- Peut être laissé en place jusqu'à 7 jours sans interruption.

Data di revisione del testo: 2009-10

**Aperçu des avantages :**

**FR**

Le principe innovant du soin de plaie en milieu humide favorise activement le processus naturel de cicatrisation de l'organisme et contribue à créer un processus de cicatrisation rapide et sans complication (Fig. 1).

Des études scientifiques ont montré qu'un milieu humide favorisait la multiplication et la migration des cellules de la peau les unes vers les autres, contribuant ainsi à la cicatrisation de la plaie.

**Mises en garde :**

- Le pansement pour brûlures ne doit pas être utilisé sur des plaies infectées.
- Dans les situations suivantes, veuillez consulter un médecin :
  - la plaie montre des signes d'infection (forte rougeur, chaleur, gonflement ou douleur);
  - la plaie ne commence pas à cicatriser dans un délai de 4 jours;
  - brûlures étendues.

Dans quelques rares cas, le pansement pour brûlures peut provoquer des réactions cutanées.

**Mode d'emploi :**

- Se laver les mains avant et après les soins de plaie.
- Lorsque cela est possible, refroidir la lésion pendant environ 5 minutes sous l'eau courante froide avant de mettre en place le pansement. Ensuite, sécher le pourtour de la plaie avec soin avec une

compresse propre non pelucheuse, de préférence stérile.

- Retirer tout d'abord un côté de la feuille de protection blanche située au-dessous du pansement (Fig. 2).
- Appliquer le pansement pour brûlures du côté découvert sur la plaie, puis retirer la feuille de protection restante.
- Presser le pansement sur la lésion de façon homogène, en particulier au niveau des bords (Fig. 3).
- Retirer avec précaution la fine feuille de protection située au-dessus du pansement (Fig. 4).
- Surveiller attentivement le déroulement de la cicatrisation de la brûlure (Fig. 5).
- L'utilisation du pansement pour brûlures doit se poursuivre jusqu'à cicatrisation complète.
- Lors du retrait du pansement, soulever un coin du pansement, puis tirer le reste du pansement avec précaution.
- Conserver le pansement dans un endroit à l'abri de l'humidité et de la chaleur, hors de portée des enfants.
- Vérifier l'intégrité du protecteur individuel de stérilité avant toute utilisation

Date de mise à jour du texte: 2009-10

**PAUL HARTMANN AG**  
89522 Heidenheim, Germany

- AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H.  
2355 Wiener Neudorf
- BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A.  
1480 Saintes/Sint-Renelde
- CH – IVF HARTMANN AG  
8212 Neuhausen
- CZ – HARTMANN-RICO a.s.  
66471 Veverská Bítýška
- FR – Lab. PAUL HARTMANN S.a.r.l.  
67607 Sélestat CEDEX
- GB – PAUL HARTMANN Ltd.  
Heywood/Lancashire OL10 2TT
- IT – PAUL HARTMANN S.p.A.  
37139 Verona
- NL – PAUL HARTMANN B.V.  
6546 BC Nijmegen
- RU – PAUL HARTMANN OOO  
115114 Moskwa
- SK – HARTMANN-RICO spol. s r.o.  
85101 Bratislava



0 1 2 3